

魅力な福岡県 魅力福岡县



■文/福岡县观光推进机构 译/王冬莉

古くから中国の大陸との玄関口として栄えた福岡県は、日本国内で中国からのクルーズ船が最も多く寄港するなど、今も西日本の玄関口として、数多くの外国人の方が訪れています。

福岡県は、海や山など自然環境に恵まれ、新鮮な海の幸や山の幸がたくさんあります。美景・歴史・文化・温泉、食、ショッピングなど、魅力的な観光素材で溢れており、季節ごとに様々なイベントも開催されています。

また、福岡県が発祥の「とんこつラーメン」は世界各地で親しまれ、中国でも多くの福岡のとんこつラーメン店が活躍しています。多種多様な楽しみ方ができる福岡県へ是非お越しください。

福岡県自古以来就作为日本和中国大陆的门户而繁荣昌盛，在日本国内是来自中国的观光船停泊最多的港口。如今作为西日本的门户，也有众多的外国人来到这里。

福岡県傍海依山，自然环境得天独厚，有很多海味和山珍。在福岡可以充分体验对游客颇具吸引力的观光乐趣，比如，欣赏美景、了解历史和文化、泡温泉、品尝美食、购物等，每个季节也会举行各种各样的活动。

另外，发源于福岡县的骨汤拉面风靡世界，在中国也有数量众多的福岡骨汤拉面店。休闲娱乐方式多种多样的福岡县热烈欢迎您的到来。

びけい 美景 美景

のこのしま
能古島 能古島



コスモスの季節 大波斯菊的季节



菜の花の季節 油菜花的季节

めいのはまごう ぶん し がい ち ちか つ
 姪浜港からフェリーで10分。市街地に近く、釣
 かいすいよく こんちゆうさいしゅう おとず ひと おお
 り、海水浴、ハイキング、昆虫採集で訪れる人が多
 な はな さくら し き おりおり
 い。菜の花や桜、コスモス、スイセンなど、四季折々
 はな いちねんじゅう さ ほこ はな しま
 の花が一年中咲き誇る「花の島」。

从侄浜港乘渡轮到达能古岛需要10分钟。能古岛距
 离市区很近，来此垂钓、洗海水浴、郊游、收集昆虫的
 人很多。能古岛是一座“花之岛”，油菜花、樱花、大
 波斯菊、水仙等各季的花朵在一年中竞相争艳。

くる ぎ おおふじ

黒木大藤まつり 黒木大藤节



す さの おじんじや ない ふじだな かい か じ き あ
 「素盞鳴神社」内にある藤棚の開花時期に合わせ
 がつちゅうじゆん がつじょうじゆん かいさい くる ぎ おおふじ
 て、4月中旬～5月上旬に開催される「黒木大藤ま
 ふじ じゆれい ねん つた たいじゆ
 つり」。こちらの藤は樹齢614年とも伝えられる大樹
 ふじだな そうめんせき やく へいほう ふじ
 で、藤棚の総面積は約3000平方メートル。さらに、藤
 はなぶさ なが ほど の かい か じ き
 の花房は長いもので1.5m程まで伸び、開花時期のその
 すがた あつかん
 姿は圧巻です。

4月中旬到5月上旬是“素盞鳴神社”中的紫藤的开
 花期，这时会举办“黒木大藤节”活动。据传这里的紫
 藤是树龄长达614年的大树，藤架的总面积约为3000平
 方米。而且，紫藤花序有的长达1.5米，开花期的花容最
 漂亮。

あきづき

秋月 秋月



こうよう きせつ
 紅葉の季節 紅葉的季节

あきづき
 秋月 秋月

くら ながまさ さんなんが おき あきづきはんしゆ まちわ
 黒田長政の三男長興が秋月藩主となり、町割り
 おこな じょう か まち ちくぜん しょうきょう と さか いま とう
 を行った城下町。筑前の小京都として栄え、今も当
 じ れきしてき まちな
 時の歴史的な町並みをとどめています。

秋月は黒田长政の三男长兴担任秋月藩主时以城郭
 为中心所建的城镇，曾作为筑前的“小京都”繁盛一
 时。如今，这里仍保留着往昔历史的街容巷貌。

ひ こそん

英彦山 英彦山



ひ こそん
英彦山 英彦山

にほんさんだいしゅげん やま こらい きゅうしゅうぜんいき
日本三大修験の山のひとつで、古来より九州全
しんこう あつ はる さくら あき こうよう し き おりおり
からの信仰を集める。春は桜、秋は紅葉と四季折々に
うつく と ぜん にん き たか
美しく、登山スポットとしても人気が高いスポットです。



ゆき ひ こそん
雪の英彦山 银装素裹的英彦山

英彦山是日本三大修验道山之一，自古以来尊为整个九州地区人们信仰之地。春天樱花烂漫，秋天红叶似火，四季景色秀丽，也是人气很高的登山胜地。

やながわわくだ

柳川川下り 柳川泛舟漂流



やながわわくだ いっぽん さお たく あやつ せんだう
柳川川下りは、一本の棹を巧みに操る船頭さんの
あんない れきし まちな なが
案内のもと、のんびりと歴史のある街並みを眺め
られます。

柳川泛舟漂流，小船在船夫熟练的单桨操作下向前滑行，在小船上可以悠然自得地远眺具有历史意义的街容相貌。

おんせん 温泉

温泉

はらつるおんせん

原鶴温泉 原鶴温泉



九州一の大きさを誇る筑後川のほとりに位置する、九州屈指の名泉。豊かな湧出量を誇り、お湯は無色無臭。透明感があり、少しぬめり気もあることから肌がなめらかになり美人・美肌の湯とも言われている。春は河川敷を彩る菜の花、夏は風物詩の鵜飼いを見ながら、温泉を楽しむのがおすすめです。



位于九州筑后川河畔的原鹤温泉是九州地区最大的著名温泉，以出水量大而闻名遐迩，温泉水无色无味。水质透明，洗起来稍有光滑的感觉，所以它也被人们称为“使人变美、使肌肤变好的温泉”。春季，河岸边油菜花开、满地金黄，夏季，鸕鷀戏水捕鱼景色如诗如画，不妨边欣赏这样的风景边享受泡温泉的乐趣。

はかたおんせん

博多温泉 博多温泉



九州最大の繁華街、福岡市・天神から南へわずか5kmの都会の「隠れ湯」。

从九州地区最大的繁华街道——福岡市天神往南只有5公里的距离，有“隐蔽温泉”之称。

ちくごがわおんせん

筑後川温泉 筑后川温泉



多くの旅館が屋形船を所有し、5月20日の鵜飼いの解禁後は、乗合船を使用して鵜飼いの様子を見学することができます。

不少旅馆都有屋顶形船蓬的游船，每年5月20日鸕鷀捕鱼解禁后，游客们可以共同乘坐游船观看鸕鷀捕鱼的情景。

ふな び や おんせん

船小屋温泉 船小屋温泉



せいりゅう や べ がわ そ や べ がわけんりつ し ぜんこうえん ちゅうしん
清流 矢部川に沿い、矢部川県立自然公園の中心に
はる さくら しゃ か てんねん きねんぶつ
ある。春は桜、初夏には天然記念物のゲンジボタルが
たの おんせんきょう なつ ば や べ がわ すいよくじょう
楽しめる温泉郷である。夏場には矢部川が水浴場とな
ちい こさまづ
り小さなお子様連れにおすすめ。

沿着矢部川の河流，位于矢部川县立自然公园的中心区域，是春季可以赏樱、初夏可以观看“天然纪念物”萤火虫的温泉胜地。夏天，矢部川就成了水滨浴场，不妨带着小孩子前往嬉戏。

めいぶつ (食べ物) 美食

とんこつ

豚骨ラーメン 骨汤拉面



とんこつ 豚骨ラーメン 骨汤拉面

ふくおか 福岡のラーメンは、ぶた ほね に こ しろ にご だ
福岡のラーメンは、豚の骨を煮込んで白く濁った出
じる ほそ めん あ きほん めん ついか
汁に、細い麺を合わせるのが基本。麺だけを追加
(ゆうりょう か だま ゆうめい
(有料) する替え玉も有名です。



やたい 屋台 拉面摊

以熬炖猪骨而制成的浑白色汤汁搭配细面是富冈拉面的基本烹制方法。可以在吃剩的汤中只加面（收费）（追加的面条日语称为“替え玉”），这也很有名。

あまおう 草莓“Amaou”



ふくおかけんさん 福岡県産のイチゴで「あかい」「まるい」「おおき
い」「うまい」、それがあまおうです。まいとし がつ
毎年11～6月
ぜん こん 前後に収穫されています。そのおいしさは日本国内で
ゆうめい
も有名です。

福岡县产的草莓“色红”“形圆”“个大”“味甜”，这就是草莓“Amaou”。每年11月至次年6月前后是它的收获时节。它的美味闻名日本全国。

に ほんしゅ
日本酒 日本酒



に ほんしゅ
日本酒 日本酒

きよ みず めぐ ふくおかけん に ほんしゅ せいぞう
清らかな水に恵まれた福岡県では、日本酒の製造が
さか みず さいばい じもと こめ つか
盛んです。おいしい水で栽培した地元の米を使うこと
じょうしつ に ほんしゅ つく ひつ す じょうけん くる め ちゅうしん
が、上質な日本酒を造る必須条件。久留米を中心に
けんないかく ち さかぐら てんざい
県内各地に酒蔵が点在しています。



さかぐら
酒蔵 酒客

福岡県水质清冽，日本酒的制造业很昌盛。使用用
可口的水栽培出的当地大米酿酒，是酿造上乘日本酒的
必要条件。以久留米为中心，许多酒窖分布在福岡县各
地。

ちゃ
お茶 茶叶



に ほん だいひょう ちゃ せいさん ち や め とく さいこうきゅう
日本を代表するお茶の生産地、八女。特に最高 級
ひんちや ぼ ぎよくろ みやげこうてきひん
品茶葉の「玉露」はお土産好適品です。

八女市是日本代表性的茶叶生产地，特别是最高端
茶叶——“玉露”，为赠礼佳品。

文化・イベント

文化及活动

フルーツ狩り 水果采摘



フルーツの産地としても有名な福岡県。夏はナシやブドウ、秋はリンゴなど四季を通してさまざまな果物狩りが楽しめます。

福岡県也是日本国内有名的水果产地，夏天的梨、葡萄，秋天的苹果等，一年四季有各种水果供游客采摘享用。

祭り 节日

2016年11月30日に、ユネスコ無形文化遺産に登録された「博多祇園山笠」と「戸畑祇園大山笠」。

2016年11月30日，“博多祇园山笠节”和“户畑祇园大山笠节”被列为联合国教科文组织非物质文化遗产。



早朝から行う「追い山」が最大の見どころ。7つの流れが櫛田神社を出発し5kmのコースでタイムを競います。

从早晨就开始举行的“跑山”活动是最大的看点。七支队伍从栴田神社出发，在5公里的路程内展开竞速赛。

博多祇園山笠 博多祇園山笠节



昼は山笠本来の姿といわれる豪華絢爛な幟大山笠が、夜になると12段309個の提灯をつけた、提灯大山笠へと姿を変えるのが特徴。

白天看到的豪华绚丽的“帜大山笠”被称为“户畑祇园大山笠”的真容，到了夜晚则变身为由12层309个灯笼装饰的“灯笼大山笠”，这是“户畑祇园大山笠”的特征。

戸畑祇園大山笠 戸畑祇園大山笠节

ショッピングスポット 购物场所

キャナルシティ博多 博多运河城



キャナル（運河）がシンボルの商業施設。博多駅と天神エリアの中間地点にあり、国内外の観光客に人気。全国のご当地ラーメン店が一堂に会した「ラーメンスタジアム」や、家電製品から時計などのファッション雑貨まで、品揃え豊富な総合免税店もあります。

运河城是福岡市代表性的商业设施，位于博多站和天神地区的中心地带，深受国内外游客的喜爱。这里有汇聚日本全国各地拉面店的“拉面广场”、销售家电及手表等商品的时尚杂货店，还有商品种类丰富的综合免税店。

天神地区 天神地区



天神 天神

九州を代表する都市「福岡市」には、多くの商業施設が集積しています。ファッションから、家電、コスメや健康食品まで何でも揃います。

博多地区 博多地区



KITTE博多 KITTE博多商业大厦

福岡市は九州地区の代表性城市，汇集有多处商业设施，从时尚商品到家电、化妆品、健康食品，应有尽有。

★ 福岡へのアクセス

北京から：福岡空港への定期航空路（大連経由・青島経由）あり。所要時間約4時間。

東京から：飛行機で福岡空港まで1時間30分。

★ 到福岡的交通

从北京出发：有飞往福岡机场的定期航班（途径大连、青岛），约需4个小时。

从东京出发：乘飞机抵达福岡机场需一个半小时。